

A43

初級俄語函授講義

КУРС ЗАОЧНОГО ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ

第二册
выпуск 2-ой

К. А. Боташев 合 編
莫 椿 沐
郭 德 洲 校 訂

哈爾濱市中蘇友好協會出版
ИЗДАНИЕ ОБЩЕСТВА КИТАЙСКО-
СОВЕТСКОЙ ДРУЖБЫ В ХАРБИНЕ
1954

初級俄語函授講義

Курс заочного обучения
русскому языку.

第二冊

К. А. Боташев	合 編
莫 椿 沐	
郭 德 洲	校 訂

哈爾濱市中蘇友好協會出版

— * 有著作權不得翻印 * —

初級俄語函授講義

第二冊

編者 K. A. Боташев
莫 椿 沐

校訂 郭 德 洲

出版者 哈爾濱市中蘇友好協會
哈爾濱市道裡柳樹街五號

印刷者 哈爾濱印刷廠
哈爾濱市道外南和街三十八號

定價民人幣 10,000 元

1954年7月初版

印數001—5,000

(松江省書刊出版業許可證松出字第 00—號)

(25 開 110 頁 176 千字)

序 言

本講義的目的，在於授與函授生以俄語的基本語法知識。並通過例句、課文來掌握語法規律。本書是根據由淺及深、循序漸進、嚴守沒講過的詞法規律，不在課文中出現的原則來編寫的，以減少學員們在自修上的困難。全書三冊共學兩千五百餘有關日常生活、政治、文學、藝術和科技等方面的詞彙。使學員們在學完本講義後，就能藉助詞典閱讀一般淺近的俄文書刊，並能譯成中文，為進一步自修俄文打下基礎。

本講義共五十四課，每課的內容是：1) 通俗地講解俄文語法規律；2) 用適當的例句練習鞏固這些語法規律；3) 通過作業練習，更熟練地掌握新的和已學過的語法規律；4) 從十五課起，適當編入有意念聯系的課文，每課課文根據內容的繁簡程度，在語法和詞彙方面予以註釋，以便自修；5) 為了幫助學員們檢查所作的「練習」是否正確，在書後附有「問題解答」篇；6) 為了使讀者明顯地了解語法形式，書中儘量插入詞類變化圖表，並在書後附有「中俄對照語法術語索引」。

編 者

第二十六課	語法: 學習要求第二格的前置詞 Без, с, до, после, для.....	56
	課文: У больного товарища (在有病同志那兒)	61
	Польза каменного угля (煤的用途)	62
	練習	52
第二十七課	語法: 動詞的簡單將來時與複合將來時	65
	課文: Письмо от товарища (同志寄來的信)	69
	Прогулка в городской парк (遊逛市立公園)	71
	練習	72
第二十八課	語法: (一) 形容詞的比較級	75
	(二) 副詞的比較級	75
	課文: Климат нашей страны (我國的氣候)	77
	練習	78
第二十九課	語法: (一) 不規則的形容詞比較級和形容詞的最高級	81
	(二) 句子的次要成分	83
	課文: Дом культуры (文化宮)	88
	練習	90
第三十課	語法: (一) 人稱代詞第三格和疑問代詞 Кто, что	93
	(二) 第三格的基本用法	93
	(三) 無人稱句	94
	課文: Интересная картина (有意思的影片)	97
	練習	99
第三十一課	語法: (一) 名詞第三格單數變化法	102
	(二) 第三格用法(續)	103
	(三) 要求第三格的前置詞 к, по	104
	(四) 某些動詞前綴的意義	106
	課文: Прогулка за город (到城外野遊)	110
	會話	111
	練習	112
第三十二課	語法: (一) 代詞和形容詞單數第三格	115
	(二) 短尾形容詞的構成法及其作用	118

課文:	Право советского гражданина на труд и на отдых (蘇聯公民的勞動權和休息權)	121
練習		123
第三十三課	語法: (一) 名詞單數, 人稱代詞的第五格	126
	(二) 第五格的基本用法	127
	(三) 表語性合成謂語	128
	(四) 要求第五格的前置詞, над, под, за, перед, между 的意義	130
課文:	Право советского гражданина на образование (蘇聯公民的教育權)	132
練習		134
第三十四課	語法: (一) 形容詞, 疑問代詞, 指示代詞和物主代詞的第五格	137
	(二) 第五格的用法 (續)	148
	(三) 主動句和被動句	139
	(四) 作為表語性合成謂語一部分的形容詞第五格	140
	(五) 動詞合成謂語	141
課文:	Китайская молодёжь (中國青年)	144
練習		146
第三十五課	語法: (一) 學習要求第六格的前置詞 в, на, о, при	148
	(二) 名稱和人稱代詞第六格	149
	(三) 俄文中的複合詞	150
課文:	Биография моего брата (我弟兄的小傳)	150
練習		155
第三十六課	語法: (一) 疑問代詞 Какой 的形容詞的第六格	157
	(二) 疑問代詞和物主代詞的第六格	158
	(三) 前置詞的分類	158
課文:	Карл Маркс (卡爾·馬克思)	164
	Советская газета и советский журнал (蘇聯報紙與蘇聯雜誌)	165

練習解答

第十九課	169
第二十課	170
第二十一課	171
第二十二課	171
第二十三課	173
第二十四課	174
第二十五課	175
第二十六課	176
第二十七課	177
第二十八課	178
第二十九課	179
第三十課	180
第三十一課	181
第三十二課	183
第三十三課	186
第三十四課	187
第三十五課	188
第三十六課	189

附 錄

句子中的詞序	190
陽性名詞變化表	193
陰性名詞變化表	194
中性名詞變化表	195
形容詞變化表	196
中俄對照語法術語索引	198
詞典用法說明	200
詞彙表	201

Деятнадцатый урок.

第十九課

- (一) 動詞的過去時。
(二) 動詞「體」的基本概念。

詞彙

быва́ть (未完) 有, 舉行, 發生
(-ю, -ешь, ...-ют)
вдали́ (副) 在遠處
Верхо́вный Со́вет 最高蘇維埃
встрети́ть (完) 遇見
(-чу, -тишь, ...-тят)
вчера́ (副) 昨天
грома́дн||ый (形) 宏偉的
до́лго (副) 很久, 許久
дорог||о́й (形) 親愛的, 昂貴的
до свидáния 再見
жить (未完) 生活, 居住
(-вú, -вёшь, ...-вúт)
забы́ть (完) 遺忘, 忘記
(-бúду, -бúдешь, ...-бúдут)
закончи́ться (完) 完結
(-чусь, -чишься, ...-чатся)
звезд||а́ (陰) -ы; 星
звёзды, звёзд
знаменит||ый (形) 著名的, 有名的

Кра́сная пло́щадь 紅場
Кремл||ь (陽)-я 克里姆林 (宮)
метро́ (中) [不變] 地下鐵道
министе́рств||о (中) 部
-а; -а, министрств
наконёц (副) 終於
передáть (完) 轉告, 傳達
(-ám, -áшь, -áст, -ади́м, -ади́те,
-дúт)
подзе́мн||ый (形) 地下的
позáвтракать (完) 吃早飯
(-аю, -аешь...-ают)
посла́ть (完) (-шлю́, 派遣
-шлёшь, ...-шлю́т)
послу́шать (完) 聽一聽
(-аю, -ешь, ...-ют)
посмотре́ть (完) 看一看, 參觀
(-ю́, -ишь, ...-ят)
пра́вд||а (陰) 對的, 真理,
-ы [無複數] 真理報

производств||о (中) 生產
 -а, [無複數]
 пятиконечн||ый (形) 五角的
 промышленн||ый 工業中心
 центр (陽) -а; -ы, -ов
 раньше (副) 從前
 радио [不變] 無線電
 решить (完) (-шú, 決定
 -шишь, ...шат)
 рубинов||ый (形) 紅寶石的
 светло (副) 明亮地
 связывать (未完) 連結
 (-ю, -ешь, ...ют)
 сет||ь (陰) -и; -и, -ей 網

следующий день 第二天
 собираться (未完) 聚集
 (-юсь, -ешься, ...ются)
 спасибо (語) 謝謝
 станкострой- (形) 製造車床的
 тельн||ый
 судн||о, -а; суда, 船, 汽船
 судов
 театр (陽) -а; -ы, -ов 劇院
 только (副) 剛剛, 僅, 只
 тотчас (副) 立刻, 馬上
 хотеть (未完) 願意, 想要
 (хочú, хочешь, ...хотят)
 электрический свет 電燈

【動詞的兩種詞幹】 動詞可分為兩種詞幹：1) 現在時詞幹 (основа настоящего времени) 2) 動詞原形詞幹 (основа неопределённой формы). 要想判定現在時詞幹, 須要去掉人稱詞尾, 如: пиш-ú, пиш-ешь, пиш-ет 的詞幹是 пиш. 要想判定動詞原形詞幹, 須要去掉原形動詞的後綴 -ть. 如: писа-ть 的詞幹爲 писа.

【動詞過去時的構成法】 動詞過去時的構成法, 就是在動詞原形詞幹的末尾加上後綴 -л. 如 чита-ть (念)—чита-л; строи-ть (建設)—строи-л 等。

單數過去時動詞沒有人稱變化, 只有性屬變化, 如: тракторист ходи-л. 男拖拉機手走了; трактористка ходи-ла. 女拖拉機手走了); судно ходи-ло. 汽船開走了。

過去時陽性沒有示性詞尾，過去時陰性的示性詞尾是 -а，過去時中性的示性詞尾是 -о。

過去時複數動詞沒有性屬的變化和人稱的變化，它的詞尾是 -и，如：Мы ходили. 我們走了。Вы ходили. 你們走了。Они ходили. 他們走了。

Настоящее время (現在時)

я	сейчас	читаю	我現在念
ты	сейчас	читаешь	你現在念
он	сейчас	читает	他
она			她
оно			[它]
			} 現在念
мы	сейчас	читаем	我們現在念
вы	сейчас	читаете	你們現在念
они	сейчас	читают	他們現在念

Прошедшее время (過去時)

я	вчера	чита л	我昨天念了
ты	вчера	чита л	你昨天念了
он	вчера	чита л	他昨天念了
она	вчера	чита ла	她昨天念了
оно	вчера	чита ло	〔它〕昨天念了
мы	}	вчера чита ли	我們
вы			你們
они			他們
			} 昨天念了

反身動詞的詞尾除按上述辦法變化外，以輔音結尾的加語氣詞 -ся。以元音結尾的加語氣詞 -сь。如：возвращался, возвращались (возвращаться——回來，回去)

1. Что вы сейчас делаете? Я пишу письмо. А что делала вчера ваша сестра? Она вчера писала письмо. 2. Что вчера

делал инженер Ли? Он строил мост. 3. Что делают сейчас рабочий и работница? Они работают. А вчера вечером они работали? Нет, вчера вечером они не работали, а отдыхали. 4. Часто ли вы слушаете радио? Да, мы слушаем радио каждый день, но сегодня ещё не слушали. 5. Повторяешь ты сейчас урок? Нет, я сейчас не повторяю его: я повторял его сегодня утром. 6. Правда ли, что ты ходил вчера в городскую библиотеку? Нет, я ходил вчера не в городскую, а в нашу школьную библиотеку.

7. Что ты делал вчера вечером? Вчера вечером я долго читал советскую газету „Правда“ и китайский журнал „Народный Китай“. А сейчас ты что читаешь? Сейчас я читаю советскую газету „Правда“. А читал ты газету „Красная звезда“? Нет, не читал. Вот возьми* и прочитай. Спасибо.

8. Правильно ли этот ученик пишет по-русски? Раньше он писал неправильно, а теперь пишет правильно. 9. Говорили ли вы раньше по-русски? Нет, раньше я говорил по-китайски, а теперь говорю и по-китайски, и по-русски.

10. Знаете ли вы, где живёт** учитель Сюй Фу-цун? Я знал, но забыл, где он живёт. 11. А где раньше жила ваша семья? Она*** всегда жила здесь. 12. Как живёт ваш товарищ****? Раньше он жил плохо, а теперь живёт хорошо.

* Возьми 是 взять (拿, 取) 的第二人称祈使式。

** 字母 в 在這兒是放在兩個元音中間，以便於發音：жиёт 變成 живёт。如：Я живу́, ты живёшь, он живёт 等。

*** Она 是代替 семья (家庭) 的。

**** 「你的同志生活怎樣？」

Хотеть (願意)

Настоящее время
(現在時)

я хочу
ты хочешь
он } хочет
она }
оно }
мы хотим
вы хотите
они хотят

Прошедшее время
(過去時)

я хотел
ты хотел
он хотел
она хотела
оно хотело
мы } хотели
вы }
они }

Разговор (會話)

- А. Куда вы идёте?
Б. Я хочу есть и иду в столовую обедать, а вы уже обедали?
А. Да, я рано сегодня обедал. Я иду в кино „Красная звезда“: хочу посмотреть новую советскую картину. Вы не хотите идти в кино?
Б. Нет, спасибо: я ходил в кино вчера вечером и видел эту картину.

* * *

- А. Не хотите ли прочитать газету „Правда“ и „Женьминжибао“?

Нет, спасибо, я уже прочитал и ту и другую*. Я хочу спать: я плохо спал вчера ночью. А вы не хотите ли посмотреть вот этот журнал? Видели вы его?

* Ту 是 та 的第四格, другую 是 другая 的第四格, 都是 прочитал 的直接補語。Та (那一份), другая (另一份) 一個是指 „Правда“ 講的; 一個是指 „Женьминжибао“ 講的。因為都是報紙 (газета,) 所以都用陰性來代替。這句話可活譯為: 「這兩份報紙我都看過了。」

Б. Нет, не видел. Дайте, пожалуйста. Я ходил вчера днём в железнодорожную библиотеку и читал там другой журнал. Очень хороший журнал! Я взял его домой.

* * *

А. Ты не забыл повторить свой урок?

Б. Нет, не забыл. Я хочу сейчас повторить урок, а потом хочу идти на спортивную площадку. Там сегодня играет* в баскетбол мой товарищ. Вчера он тоже играл.

【動詞的兩種體】俄文中的動詞，由於它在表示動作或狀態，在某時間內進行的程度不同，而分為兩種體，茲分別說明如下：

(一) 未完成體 (глаголы несовершенного вида) 它表示着動作在過去、現在或將來的繼續狀態，它有過去時、現在時和將來時。

(二) 完成體 (глаголы совершенного вида) 它表示着動作在過去已經完成或達到某一目的和將來一定能完成某一動作或達到某一目的。它表明着動作的時間性是暫短的，它的意義是明確的、徹底的，因此它只有過去時和將來時，沒有現在時。現在把未完成體動詞和完成體動詞對應舉例如下：

-
- * Играть (玩) 是不及物動詞，不及物動詞一般是通過前置詞的媒介，才能跟名詞發生關係。„玩…球“，一般說 „играть во что“。

〔註〕這篇會話的主要目的，為幫助運用動詞 хотеть。動詞 хотеть 一般地常跟動詞原形連用，這是它的特點，要記住。

未 完 成 體

完 成 體

動 詞 原 形	現 在 時	過 去 時	動 詞 原 形	現 在 時	過 去 時
изучать 研究, 學習	изучаю	изучал	изучить	—	изучил
обрабатывать 耕耘	обрабатываю	обрабатывал	обработать	—	обработал
спрашивать 問	спрашиваю	спрашивал	спросить	—	спросил
отвечать 答	отвечаю	отвечал	ответить	—	ответил
приготавливать 準備, 預備	приготавливаю	приготавливал	приготовить	—	приготовил
рассказывать 講說, 述說	рассказываю	рассказывал	рассказать	—	рассказал
наливаться 倒, 注	наливаю	наливал	налить	—	налил
брать 取, 拿	беру́	брал	взять	—	взял
завтракать 吃早飯	завтракаю	завтракал	позавтракать	—	позавтракал

例：1. Я долго изучал русский язык и хорошо изучил. (我學俄語學得很久了，並且學習得很好。)

前邊未完成體動詞 **изучал** 是表示動作的經常狀態；後邊完成體動詞 **изучил** 表示着動作的結果。

2. Крестьянин весь день обрабатывал землю и обработал. (農民耕了一整天地，耕完了。)

前邊未完成體動詞 **обрабатывал** 表示動作的反覆行為，後邊完成體動詞 **обработал** 表示動作的完結。再舉兩個例子：

3. Ученик весь день приготовлял урок и приготовил. (學生準備了一整天功課並準備完了)。

4. Он долго рассказывал рассказ и рассказал. (他講了很長時間故事並講完了。)

【從詞形上辨別動詞體的基本方法】根據下面幾種情況，可以初步分辨出動詞兩種「體」在詞形上的特點。

1. 假如在動詞的後綴裡有 **-ва, -ива, -ыва** 時，這樣的動詞就是未完成體。如：**обрабатывать** (耕耘)，**спрашивать** (問) 等。

2. 假如在動詞後綴裡面，不是 **-ва, -ива, -ыва**，而在它們的前面有前綴 **„в, вы, из, до, за, на, над, о, от, по, под, при, про, с, у“** 等其中的每一個時，就是完成體（可參看下表），但也有極少數未完成體動詞前面有前綴，如：**покупать** (買) 是未完成體，**купить** 反而是完成體了。

另外有極少數未完成體動詞跟完成體動詞，是完全兩樣的詞形。如：未完成體動詞 **брать** (取，拿) 的完成體動詞是 **взять**；**говорить** (說) 的完成體動詞是 **сказать**；**класть** (放，擱，擱置) 的完成體動詞是 **положить**。

未 完 成 體			完 成 體		
動 詞 原 形	現 在 時	過 去 時	動 詞 原 形	現 在 時	過 去 時
писа́ть 寫	пишу́	писа́л	написа́ть	—	написа́л
чита́ть 念	читаю	чита́л	прочита́ть	—	прочита́л
учи́ть 教、學	учу́	учи́л	вы́учи́ть	—	вы́учи́л
дела́ть 做	делаю	дела́л	сдела́ть	—	сдела́л
еха́ть 去	еду́	еха́л	при́ехать	—	при́ехал
пе́ть 唱	пою́	пе́л	спе́ть	—	спе́л
пи́ть 喝	пью́	пи́л	вы́пить	—	вы́пил
ста́вить 放置	ста́влю	ста́вил	поста́вить	—	поста́вил

例：1. Рабочий делал стол и сделал его. (工人做桌子並把它做出來了)。

2. Я читал книгу и прочитал её. (我念書並把它念完了)。

3. Отец писал письмо и написал его. (父親寫信並把它寫完了)。

4. Мы пели песню и спели её хорошо. (我們唱歌了並把它唱得很好)。Спели 表明動作的結果。

再告訴大家一個分辨動詞兩種體的標誌：假如動詞伴隨着副詞：“обыкновенно, всегда, иногда, долго, никогда, постоянно” 或具有這種意味時，這時它便是未完成體動詞。

Письмо.

(信)

Дорогой товарищ!

Вчера рано утром я приехал, наконец,¹ в Москву. Я позавтракал и тотчас же пошёл² осматривать советскую столицу.

Сначала я пошёл в Кремль. Здесь находится советское правительство, собирается Верховный Совет, здесь жили и работали Ленин и Сталин. Потом я пошёл на Красную площадь. Здесь в народный праздник бывает парад. На следующий день я ходил осматривать московский музей и долго был там. Потом ходил в государственную библиотеку читать газету. Это очень большая библиотека. Потом я поехал³ осмотреть знаменитый Московский университет. Это — громадное и очень красивое здание.

* 完成體動詞在某些詞典裡用 несов. 來表示；完成體用 сов. 來表示，都是它們的縮寫。